



Solo le dittature hanno la facoltà di imporre le lingue. Per le democrazie e le società aperte il compito è più complesso perché si vedono confrontate con uno sviluppo linguistico laborioso, determinato da fattori storici, culturali e dalle logiche economicistiche del mercato. Ciò vale anche per il nostro multilinguismo, componente costitutiva dell'identità della "Willensnation" elvetica. Ha dovuto rendersene conto di recente, un po' ingenuamente, anche un giovane consigliere nazionale ginevrino. Si è infatti meravigliato, giunto a Berna, dell'impossibilità di utilizzare il "buon tedesco", faticosamente acquisito sui banchi di scuola. Causa immediata: l'inesorabile pervasività dello svizzero tedesco. In fondo avrebbe dovuto saperlo, ma ha comunque voluto sfogarsi dalle colonne della NZZ, ingenerando un dibattito sul ruolo del dialetto. Una discussione auspicabile, se non fosse che ha luogo nella Svizzera romanda, visto che al di qua della Sarine si continua a privilegiare il quieto vivere della maggioranza rispetto al farsi coinvolgere in questioni linguistiche. E dire che il politico di Ginevra ha colpito nel segno. Il signor e la signora Svizzerotedesco non solo non sono più in grado di cambiare registro nell'espressione orale e passare al "buon tedesco", ma, e ciò stupisce gli ospiti di "lingua straniera", non manifestano nemmeno un'attitudine propensa ad un tale adattamento all'interlocutore. La corsa vittoriosa del dialetto dura ormai da tempo ed è stata favorita dai media con il loro attivo appiattimento dei valori culturali sull'immediato del tutto "qui ed ora" (parola chiave: audience), come pure dalla politica populista e nazionalista di certi partiti. A ciò si aggiunge che nel nostro Paese non è mai esistita una politica linguistica capace di opporsi all'andazzo. Nel frattempo tuttavia qualcosa è cambiato e il politico ginevrino avrebbe dovuto rendersene conto. Lo scorso dicembre (cfr. *Babylonia* 3/09) è entrata in vigore una legge sulle lingue, che fornisce legittimità ad una siffatta politica: non che si chieda alla Confederazione di imporre il plurilinguismo, più semplicemente è indispensabile che si inserisca attivamente nel processo che ne può favorire la crescita. Una certa pressione la si percepisce invero già da tempo. Ad esempio, diversi Cantoni hanno reagito al dilagare incontrastato del dialetto nella scuola dell'obbligo reintroducendo l'obbligo del "buon tedesco". Sarebbe tuttavia opportuno che sulla scena politica e nell'opinione pubblica svizzero tedesca ci si occupasse di più della concretizzazione della legge e dei destini del plurilinguismo, evitando di abbandonare la questione agli sfoghi snervati di qualche politico e agli interventi dei rappresentanti delle minoranze (cfr. le informazioni in questo numero). Ne potrebbe derivare un clima culturale più aperto e tollerante con ricadute positive sulla scuola, sull'insegnamento delle lingue e sulla didattica integrata che è il tema principale di questo numero. (gg)

Es ist Diktaturen vorbehalten, Sprachen und deren Verwendung per Dekret verordnen zu können. Demokratien und offene Gesellschaften sehen sich mit langwierigen Prozessen der Sprachentwicklung konfrontiert, welche nicht nur von historischen und kulturellen Einflüssen, sondern zunehmend von den Marktparadigmen bestimmt sind. Dies gilt auch für die Mehrsprachigkeit hierzulande, eine Kernkomponente der Identität der Schweiz als Willensnation. Ein junger Nationalrat aus Genf hat das kürzlich auch zu spüren bekommen. In etwas gar naiver Weise, hat er sich über die Unmöglichkeit gewundert, in Bern die auf der Schulbank mühsam erlernte deutsche Schriftsprache verwenden zu können. Der Dialekt sei eben erbarmungslos allgegenwärtig. Er hätte dies eigentlich wissen müssen, gab aber trotzdem seinem Unmut in der NZZ freien Lauf, was eine öffentliche Auseinandersetzung zur Rolle des Dialekts anregte. Eine willkommene Diskussion, die leider aber einmal mehr vorwiegend in der welschen Schweiz stattfindet, während die Gemüter diesseits der Sarine solche Aufregung scheuen und sich in ihrem behüteten Mehrheitsdasein durchaus wohl fühlen. Dabei hat der Genfer Jungpolitiker den Nagel auf den Kopf getroffen. Frau und Herr Deutschschweizer können im mündlichen Ausdruck kaum mehr auf die Schriftsprache umstellen und, was den „fremdsprachigen Gästen“ auffällt, es liegt auch kaum in ihrer Attitüde. Der Siegeszug des Dialekts dauert nun seit einiger Zeit an und wurde in den letzten Jahren u.a. von den Massenmedien mittels aktiver Verflachung kultureller Werte auf das „Hier und Jetzt“ (Stichwort: audience) genauso begünstigt wie von einer populistisch und nationalistisch gefärbten Politik gewisser Parteien. Hinzu kommt, dass in unserem Lande kaum je eine Sprachpolitik existierte, die in irgend einer Art wirklich hätte Gegensteuer geben können. Nun hat sich aber etwas geändert, und dies hätte auch unser Politiker aus Genf wahrnehmen sollen. Im letzten Dezember ist ein Sprachengesetz in Kraft getreten (Vgl. *Babylonia* 3/09), das die Legitimation für eine solche Politik liefert: Nicht dass der Bund Mehrsprachigkeit verordnet, aber dass er sich druckvoll in den Prozess zu deren Förderung einbringt, ist gefordert. Und dieser Druck zeigt auch Wirkung, etwa in den Kantonen, wo nach jahrelangem Überhandnehmen des Dialekts, in den Volksschulen nun vielerorts wieder die Verwendung der Schriftsprache als Unterrichtssprache vorgeschrieben wurde. Es wäre allerdings wünschenswert, dass man sich auf dem politischen Parkett und in der Deutschschweizer Öffentlichkeit etwas mehr um die Umsetzung dieses Gesetzes, bzw. um das Schicksal der Mehrsprachigkeit kümmern würde, und es nicht beim Meckern des einen oder anderen Politikers und den Vorstößen der Minderheiten (vgl. die Informationen in dieser Nummer) bewenden liesse. Davon könnten auch der Sprachunterricht und die integrierte Sprachendidaktik, das Hauptthema dieser Nummer, profitieren. (gg)

Seules les dictatures peuvent se permettre d'imposer des langues. Pour les démocraties et pour les sociétés ouvertes la tâche est plus complexe car elles sont confrontées à un développement linguistique tortueux, déterminé par des facteurs historiques, culturels et par la logique du marché. Ceci vaut aussi pour notre multilinguisme, composante constitutive de l'identité de "Willensnation" helvétique, comme l'a récemment constaté, avec un brin d'ingénuité, un jeune conseiller national genevois. Arrivé à Berne, pas moyen d'utiliser le "bon allemand" laborieusement acquis sur les bancs d'école! La raison? Le suisse allemand a un grand pouvoir d'infiltration. Certes, il aurait dû le savoir mais il a tenu à se défouler sur les colonnes de la NZZ, générant un débat sur le rôle du dialecte. Une discussion bienvenue si ce n'est qu'elle se tient en Suisse romande, vu que outre Sarine on privilégie toujours la tranquillité de la majorité plutôt que de se laisser entraîner dans ces discussions linguistiques. Le politicien genevois a donc fait mouche. Madame et Monsieur Suisseallemand ne sont non seulement plus capables de changer de registre dans l'expression orale et passer au "bon allemand" mais, à la grande surprise des hôtes de "langue étrangère", ils ne manifestent pas non plus le souci de s'adapter à leur interlocuteur.

La course victorieuse du dialecte, qui ne date pas d'hier, est favorisée par les médias qui aplatissent les valeurs culturelles, avec leur recherche d'audience immédiate, à la manière de ces partis qui jouent sur une certaine politique populiste et nationaliste. A cela s'ajoute le fait que dans notre pays aucune politique linguistique n'a jamais été en mesure de s'opposer à cette tendance. Pourtant, quelque chose a changé et le politicien genevois aurait dû s'en apercevoir. En décembre dernier (cf. *Babylonia* 3/09), une loi sur les langues est entrée en vigueur qui légitime une véritable politique linguistique: on ne demande pas (il s'en faudrait!) à la Confédération d'imposer le plurilinguisme mais d'oeuvrer afin que soit garanti son développement. Une certaine pression en ce sens est perceptible depuis quelques temps déjà. Par exemple, plusieurs cantons ont réagi à l'avancée du dialecte à l'école en réintroduisant l'obligation d'y parler le "bon allemand". Il serait cependant souhaitable que, sur la scène politique et dans l'opinion publique suisse allemande, on s'occupe davantage de la concrétisation de la loi et du destin du plurilinguisme, et qu'on évite d'abandonner la question aux coups de gueule de quelque politique et aux interventions des représentants des minorités (cf. les informations dans ce numéro). Il en découlerait un climat culturel plus ouvert et tolérant avec des retombées positives sur l'école, sur l'enseignement des langues et sur la didactique intégrée qui est l'objet principal de ce numéro de *Babylonia*.

(gg)

Lgl è reservà a dictaturas da decretar linguas e lur diever da surengiu. Democrazias e societads avertas èn savens confruntadas cun process da svilup linguistic stentus tut auters che linears, essend lur substanza cundiziunada da facturs istorics, culturalis ed adina dapli er economics, resp. da la fiera. Quai vala era per la plurilinguitad en noss pajais, che represchenta in'atgna cumponenta d'indentità da nossa naziun da voluntad politica. In giuven cusseglier naziunal da Genevra ha stuì sentir quai ultimamain. En ina moda plitost naiva è el sa smirveglià ch'i saja quasi nunpussaivel da pudair duvrar a Berna la lingua da scrittira tudestga, ch'el aveva emprendì uschè stentusamain en scola. Il dialect tudestg saja simplamain omnipreschent e senza remischun. El ha svidà ses puppen en la NZZ, quai che ha manà ad ina debatta publica davart la rolla dal dialect tudestg. Questa discussiun bainvegnida ha deplorablamain gi lieu en la Svizra romanda, entant che la gliend da questa vart da la Sarine sa senta fitg bain en sia posiziun da maiorità. E dasperas ha il giuven politicher genevrin mussà precis nua ch'ils pileschs han ils gnirunchels. Ils Svizzers tudestgs n'èn strusch pli abels da midar a bucca dal tudestg svizzer al tudestg da scrittira- e quai na deriva strusch da lur tenuta linguistica generala. Il triumf dal dialect svizzer tudestg cuzza gia ditg ed è vegnì favurisà ils ultims onns dals meds da massa cun ina nivellaziun activa da las valitas culturalas al "qua ed uss" (chavazzin: audience) gist tuttina sco ina politica naziunalista simplifiganta da tschertas partidas che teman tut quai che para ester. Vitiers vegn ch'i n'ha anc mai dà ina conterpaisa en furma d'ina politica da linguas en noss pajais che fiss digna da purtar quel num. Ussa dentant è la situaziun sa midada. Il december passà è ida en vigur la lescha da linguas (cf. *Babylonia* 3/09), che furnescha la legitimaziun per ina tala politic. La Confederaziun stuess betg decretar la plurilinguitad, mabain stuess s'imponer a moda decisa en il process da promoziun da questa plurilinguitad. Quest squitsch mussa dapi ussa er reacziuns concretas, uschia han ils chantuns, nua ch'il dialect tudestg preleva adina dapli surmaun en las scolass decis da prescriber la lingua da scrittira sco lingua d'instrucziun. I fiss dentant giavischabel ch'ins s'occupass dapli per la realisaziun da questa lescha ed il destin da la plurilinguitad, uschia ch'i na restass betg be tar ina u l'autra pitschna reclamaziun d'in politicher e represchentanths minoritads (guarda las infurmaziuns en quest numer). Da quai e d'in ambient cultural che vegniss favurisà uschia, pudessan profitar tant la scola, sco l'instrucziun da linguas e la didactica da linguas integrada, il tema principal da quest numer da *Babylonia*. Gist l'idea da l'access integrativ a las linguas avra novas ed interessantas perspectivass al plurilinguisssem e spazzass cunfins spiertals e culturalis.

(gg)